

Секция «Теория, история и методология перевода»

Проблемы перевода названий художественных кинофильмов

Гуськова Ксения Владимировна

Студент

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия

E-mail: Kse_nka@mail.ru

Кинофильм вошел в жизнь человека довольно давно. Именно кино показывается иностранному зрителю в том же виде, что и зрителю страны, в которой фильм был снят. Кинолента приоткрывает завесу над культурой народа, открывает те ее тайны, которые невозможно передать в романе или драме. Однако при этом возникает и множество сложностей самого разного масштаба, например, перевод названий художественных кинофильмов. Что понимать под точным переводом кинофильма? Какими средствами руководствуется переводчик при переводе? Как название «Some like it hot» становится «В джазе только девушки»?

Цель данной работы - анализ названия кинофильмов для установления связей между названием и содержанием, для определения адекватности перевода названий фильмов с иностранных языков на русский язык.

Для достижения цели были поставлены следующие задачи:

- изучить особенности названий зарубежных фильмов различных жанров
- найти наиболее интересные примеры перевода названий зарубежных фильмов и дать возможные переводы
- провести анализ типичных ошибок при выборе заголовка
- определить трудности, которые могут появиться во время перевода названий фильмов

Перевод кинолент имеет свою специфику. В.Е. Горшкова в своем научном труде «Перевод и кино» говорила о трудности классификации вида перевода в кино: «... попытка его отнесения к тому или иному конкретному виду в рамках обозначенных классификаций не дает однозначного ответа». Поэтому можно говорить о том, что перевод в кино обладает одновременно признаками письменного и устного перевода.

Название фильма – это не строка из договора, поэтому принципиально важным является творческий характер деятельности переводчика, здесь есть место для импровизации. А.П. Чужакин, выделивший киноперевод как особую разновидность устного перевода, говорит о том, что данный вид перевода дает переводчику большие возможности для творчества: «кино – это искусство, и лучшие образцы жанра являются шедеврами мировой культуры XX века». От решения переводчика зависит выбор зрителя, потому что название фильма включает в себя две основные функции: сигнальная и информативная. Сигнальная функция привлекает внимание зрителя, а информативная дает представление о фильме или о его содержании. Название фильма содержит в сжатой форме основную идею, оно является ключом к пониманию кинопроизведения, название должно давать зрителю как можно больше информации о картине.

Причины, приводящие к ошибкам можно четко разделить на две категории: 1. проблемы в понимании названия; 2. проблемы в формулировании названия на переводном языке

Рассмотрим 5 категорий переводческих ошибок, классификацию которых дает Д. М. Бузаджи:

1. Затруднения переводчика связаны с недостаточным пониманием значения слов или идиом, входящих в состав названия фильма.

2. Ошибки появляются при нераспознавании переводчиком аллюзий, которые содержатся в исходном названии фильма. Пословицы, библеизмы или крылатые выражения могут служить намеком для носителя исходного языка, но быть совершенно бессмысленными и непонятными для русскоговорящей аудитории.

3. Несоответствия между исходным языком и языком перевода. Здесь же можно рассмотреть нарушения нормы и узуса языка в переводе.

4. Данный вид ошибок касается фонетики удобопроизносимости переводных названий. Название фильма должно быть ярким и западать в память зрителя, поэтому так важны благозвучие и ритм.

5. Проблемы несоответствия названия фильма с текстом, с сюжетом фильма.

Придумать яркий и правильный заголовок - определенное искусство. Но не меньшее искусство - правильно перевести название фильма, чтобы оно было равноценно исходному названию.

Литература

1. Бузаджи Д.М. Хоть горшком назови? // Журнал «Мосты» М., 2005
2. Гарбовский Н.К. Теория перевода. М., 2007
3. Горшкова В.Е. Перевод в кино. Иркутск: ИГЛУ, 2006
4. Internet Movie Database : <http://www.imdb.com>